

Концепт «международный терроризм» в русском и английском языках

Глинчевский Эдвард Иванович

аспирант

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: edwglinchevski@mail.ru

Автором был проведён сопоставительный анализ единиц английского и русского языков, вербализующих концепт «международный терроризм».

За последние несколько лет в рамках отечественного сопоставительного языкознания появились десятки научных трудов, посвящённых особенностям вербализации того или иного концепта в различных языках. Концепт – это совокупность знаний и представлений о каком-либо конкретном предмете или явлении окружающей действительности, которые по-разному могут быть отражены в плане содержания единиц различных языков.

Как правило, подобные исследования основываются на анализе произведений художественной литературы либо разговорной речи. Именно в этих стилях речи языковые единицы, вербализующие те или иные рассматриваемые концепты, приобретают выразительные и разнообразные значения, репрезентируют множество сем. Сема – это минимальная единица плана содержания, представляющая собой элементарные отражения различных сторон и свойств обозначаемых предметов и явлений окружающей действительности.

Концепт «международный терроризм» – это совокупность знаний и представлений человека о соответствующем явлении реального мира. По мнению автора, нигде данный концепт не вербализуется так ярко и инвариантно, как в текстах СМИ, или иначе медиатекстах. По смысловому богатству и выразительности, по оказываемому на читателя воздействию язык СМИ нередко не уступает стилю художественной литературы; к тому же, вследствие огромной роли СМИ в современном обществе медиатексты нередко оказывают на читателя мощное речевое воздействие. В то же время, исследований языковых единиц, используемых в медиатекстах и вербализующих тот или иной концепт, в современной лингвистике проводилось немного. Кроме того, концепты общественно-политических явлений и вербализующие их единицы какого-либо языка вообще редко становятся предметом лингвистических исследований. Всё это обуславливает необходимость подобного исследования.

Для обоснования методики исследования автором были сначала проанализированы основные функции речи. За основу была взята классификация функций речи, предложенная В.В. Виноградовым, который выделяет три основные функции речи – коммуникации, информирования и речевого воздействия (далее – РВ). Именно речевое воздействие является той функцией речи (Петренко, 1997; Абрамов, 1996; Галеева, 1996), которая в первую очередь несёт задачу семантического и стилистического наполнения языковых единиц, описывающих какой-либо концепт.

На основании анализа работ предшествующих авторов, практического материала нашего исследования, автором была разработана классификация средств РВ, частью которой является типология лингвистических средств, используемых в медиатекстах на разных языковых уровнях (лексический, синтаксический, морфологический, фонетический) для оказания речевого воздействия. Именно эти средства ярко выделяют языковые единицы, вербализующие рассматриваемый концепт, наполняя их ярким, выразительным семантическим содержанием.

Прежде всего, были проанализированы словарные данные, сопоставительный анализ которых показал, что в целом концепту «международный терроризм» в русском и английском языках присуще следующее основообразующее семантическое содержание:

1. Сема «ужас, сильный страх»;
2. Сема «устрашение» (нагнетание страха перед будущим);

3. Сема «глобальный», «всеохватный» – благодаря прилагательному «международный» (international), семантически сравнительно простому.

В отличие от анализа словарных данных, который показал идентичность семантики русского словосочетания «международный терроризм» и английского словосочетания international terrorism, сопоставительный анализ единиц русского и английского языков, вербализующих рассматриваемый концепт в отобранных нами медиатекстах, позволил выявить некоторые различия.

В общей сложности, помимо трёх вышеуказанных сем в ходе исследования удалось выявить ещё тридцать сем, которые при помощи лингвостилистических средств РВ ярко и выразительно репрезентируются в медиатекстах. Эти семы присущи концепту «международный терроризм» в русском и/или английском языках не постоянно, а лишь в определённом контексте. Из них только две семы – «зло» и «кровь» – репрезентируются единицами обоих языков, причём случаи их использования ярко маркируются лингвостилистическими средствами РВ. Из остальных сем 14 репрезентируются единицами русского языка, ещё 14 сем – единицами английского языка.

К примеру, именно для английского языка при вербализации концепта «международный терроризм» свойственна репрезентация семы «безумие». *He spawned such insane hatred* – всего лишь в четырёх словах есть два лингвостилистических приёма РВ – эпитет *insane* и эмоционально маркированный глагол *to spawn* (данный глагол используется главным образом, когда речь идёт о размножении простейших видов животных и в данном случае имеет негативные коннотации). С другой стороны, репрезентация семы «дьявол» характерна именно для русского языка – метафоры «троянский конь сатаны» и «опасность диалога с дьяволом», эпитет «инфернальное преступление» – примеры подобной репрезентации.

Таким образом, благодаря лингвостилистическим средствам РВ, используемым в медиатекстах, оказалось возможным выявить значительное количество сем, ярко и выразительно репрезентируемых при вербализации концепта «международный терроризм» единицами сопоставляемых языков, а также выявить, чем в этом отношении русский язык отличается от английского.

Литература:

1. Абрамов С.Р. Воздействие текста на читателя как герменевтическая проблема // Проблемы речевого воздействия: Материалы Всерос. науч. конф. (Лиманчик-96): Вып. 1. Речевые цели и средства их реализации / Ред. Савенкова Л.Б. – Ростов-на-Дону, 1996. – С. 25–26.
2. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М., 1963. – 253 с.
3. Галеева Н.Л. Построения конструктивной системы понятий для объяснения речевой ответственности // Проблемы речевого воздействия: Материалы Всерос. науч. конф. (Лиманчик-96): Вып. 2. Художественный текст как акт речевого воздействия / Ред. Ильясова С.В. – Ростов-на-Дону, 1996. – С. 5–7.
4. Глинчевский Э.И. Средства речевого воздействия в языке СМИ // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2005. № 4. С. 18–27.
5. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М., 1992. – 330 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 682 с.
7. Петренко В.Ф. Основы психосемантики. – М., 1997. – 398 с.
8. Хазагеров Г.Г. Политическая риторика. – М., 2002. – 313 с.